



## **MEDIAZIONE LINGUISTICA**

(CLASSE 12 DELLE LAUREE UNIVERSITARIE DI PRIMO LIVELLO)

### **MANIFESTO DEGLI STUDI**

#### ***Obiettivi formativi***

L'obiettivo del corso è la formazione di specialisti di elevata competenza nella mediazione e nella comunicazione in almeno due lingue straniere, in grado di collaborare nell'impostazione e nello sviluppo delle relazioni interlinguistiche tra le imprese o le istituzioni. Tali figure possiedono un'adeguata padronanza di metodi e contenuti culturali generali e le conoscenze professionali di base nei settori della traduzione e dell'interpretazione di trattativa.

#### ***Sbocchi professionali***

Al termine del corso è possibile trovare impiego presso istituzioni o imprese nell'ambito delle relazioni internazionali, del turismo e della cultura, oppure sviluppare un'attività autonoma in vari rami del settore dei servizi di linguistica applicata.

#### ***Proseguimento degli studi***

Nell'ambito della Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" è possibile accedere ai corsi di laurea magistrale francese in Interpretazione di conferenza, in Traduzione o in Relazioni internazionali, attivati in convenzione con l'Università di Strasburgo.

In alternativa si può proseguire la propria carriera accademica iscrivendosi a un corso di laurea magistrale o a un master universitario di I livello presso altri atenei. Gli studenti dovranno fare riferimento ai requisiti di accesso di ciascun corso o master.

I titolari del diploma di Mediazione hanno inoltre accesso diretto ai quattro indirizzi della laurea specialistica in Traduzione (*Master en traduction*) dell'École de Traduction et de Intérpretation (ETI) dell'Università di Ginevra.

#### ***Organizzazione del percorso formativo***

Il piano degli studi rispecchia l'intento di realizzare il graduale inserimento delle attività caratterizzanti (mediazione linguistica orale e mediazione linguistica scritta da e verso due lingue straniere) già a partire dal secondo semestre del primo anno, a fronte di una progressiva riduzione delle attività di base (esercitazioni e linguistica della lingua straniera).

Sul piano delle combinazioni linguistiche è opportuno ricordare che la lingua inglese è obbligatoria in virtù della sua importanza nell'ambito lavorativo. La seconda lingua straniera viene scelta al momento dell'immatricolazione tra cinese, francese, spagnolo e tedesco (per le quali, così come per l'inglese è richiesta una competenza pari almeno al livello B1, come definito nel [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment](#) del Consiglio d'Europa), è inoltre possibile, scegliere cominciando da zero, nederlandese o russo.

## ***Obiettivi formativi***

### **Primo anno**

- Capacità di capire il contenuto essenziale di testi complessi su argomenti astratti e concreti e di comprendere una discussione di carattere settoriale in due lingue straniere.
- Capacità di comunicare in due lingue straniere europee con un grado di scorrevolezza e spontaneità tali da permettere un'interazione normale con chi parla tale lingua come madrelingua.
- Capacità di esprimersi in modo chiaro e dettagliato in due lingue straniere su una gamma di argomenti e di spiegare il proprio punto di vista su un problema.
- Conoscenza della storia politica, sociale ed economica del tardo Ottocento e Novecento.
- Conoscenza dei concetti giuridici fondamentali e degli istituti che compongono l'ordinamento giuridico italiano.

### **Secondo anno**

- Capacità di comprendere una vasta gamma di testi lunghi e complessi redatti in due lingue straniere, così come di capirne i significati impliciti.
- Capacità di esprimersi in due lingue straniere in modo scorrevole e spontaneo quasi senza sforzo e senza dover ricercare le espressioni adeguate.
- Capacità di usare due lingue straniere con efficacia nell'ambito della formazione e dello studio.
- Capacità di esprimere la propria opinione in due lingue straniere in modo chiaro e ben strutturato su fatti complessi e di descrivere o riportare qualcosa in modo dettagliato.
- Capacità di rendere oralmente in lingua italiana, con l'aiuto della tecnica di annotazione consecutiva, il contenuto di un breve testo orale in due lingue straniere.
- Capacità di tradurre in lingua italiana un testo di argomento generico redatto in due lingue straniere.
- Capacità di procedere all'analisi conversazionale e pragmatica di testi dati.

### **Terzo anno**

- Capacità di tradurre in italiano testi inerenti ad attività dell'impresa o dell'istituzione redatti in due lingue straniere.
- Capacità di tradurre in due lingue straniere un testo italiano di argomento generico.
- Capacità di rendere oralmente in lingua italiana, con l'aiuto della tecnica di annotazione consecutiva, il contenuto di un testo orale nell'ambito dell'impresa o dell'istituzione in due lingue straniere.
- Capacità di rendere oralmente in due lingue straniere un testo di argomento generico in italiano.
- Conoscenza dei tratti salienti delle culture e delle opere letterarie in due lingue straniere.
- Dimestichezza con le tecniche e gli strumenti di data mining e gestione delle informazioni.
- Conoscenza d'insieme delle norme espresse dalla vita giuridica internazionale, della loro integrazione nell'ordinamento italiano e della loro applicazione nell'ambito della comunità internazionale.
- Capacità di lettura e di analisi settoriale in campo economico.

trasferimento da e verso i corsi di laurea di secondo livello delle università italiane.

## ***Ammissione***

Il Corso prevede una prova di ammissione che consiste in tre esami scritti e un eventuale esame orale. Le prime due prove scritte hanno lo scopo di verificare la competenza in inglese e nella seconda lingua straniera che può essere scelta tra cinese, francese, nederlandese, russo, spagnolo e tedesco. Per tutte le lingue salvo che per il nederlandese e il russo è richiesto un livello pari almeno

al B1, per nederlandese e russo non è prevista nessuna prova.

La terza prova scritta è una prova di lingua italiana.

### ***Piano degli studi***

ANNO	Insegnamenti/attività formative (immatricolati a.a. 2017/18)
PRIMO ANNO	L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese I - composto dai seguenti moduli: Esercitazioni di lingua e cultura I (6 CFU) Linguistica della lingua I (semestrale - 4 CFU) Mediazione linguistica orale dall'inglese 1 (semestrale - 2 CFU) Mediazione linguistica scritta dall'inglese 1 (semestrale - 2 CFU)
	Lingua e traduzione della seconda lingua <sup>1</sup> a scelta tra: L-LIN/04 Lingua e traduzione francese I (14 CFU) L-LIN/07 Lingua e traduzione spagnola I (14 CFU) L-LIN/14 Lingua e traduzione tedesca I (18 CFU) <sup>2</sup> L-OR/21 Lingua e traduzione cinese I (14 CFU) L-LIN/16 Lingua e traduzione nederlandese I (18 CFU) <sup>3</sup> L-LIN/21 Lingua e traduzione russa I (18 CFU)
	L-FIL-LETT/10 Letteratura italiana I (4 CFU)
	L-LIN/01 Linguistica generale (4 CFU)
	L-FIL-LETT/12 Lingua italiana (4 CFU)
	L-LIN/02 Propedeutica della traduzione (2 CFU)
	L-LIN/01 Comunicazione interculturale (2 CFU)
	SECS-P/12 Storia economica (4 CFU)
	IUS/09 Elementi di diritto pubblico (4 CFU)
	Uno o più insegnamenti opzionali tra quelli attivati
SECONDO ANNO	L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese II - composto dai seguenti moduli: Esercitazioni di lingua e cultura II (6 CFU) Linguistica della lingua II semestrale - (semestrale - 4 CFU) Mediazione linguistica orale dall'inglese II (4 CFU) Mediazione linguistica orale verso l'inglese I (semestrale - 2 CFU) Mediazione linguistica scritta dall'inglese II (4 CFU) Mediazione linguistica scritta verso l'inglese I (semestrale - 2 CFU)
	Lingua e traduzione seconda lingua <sup>4</sup> a scelta tra: L-LIN/04 Lingua e traduzione francese II (22 CFU) L-LIN/07 Lingua e traduzione spagnola II (22 CFU) L-LIN/14 Lingua e traduzione tedesca II (22 CFU) L-OR/21 Lingua e traduzione cinese II (22 CFU) L-LIN/16 Lingua e traduzione nederlandese II (26 CFU) L-LIN/21 Lingua e traduzione russa II (26 CFU)
	SPS/06 Organizzazioni internazionali (4 CFU)
	SECS-P/06 Economia applicata (4 CFU)
	Uno o più insegnamenti opzionali tra quelli attivati

<sup>1</sup> Ogni insegnamento è articolato nei quattro moduli già indicati per Lingua e traduzione inglese I.

<sup>2</sup> L'insegnamento di Esercitazioni di lingua tedesca I prevede un numero maggiore di ore che porta ad aumentare il numero di crediti complessivo.

<sup>3</sup> Per nederlandese e russo è previsto un numero maggiore di ore di Esercitazioni di lingua e dunque un numero maggiore di CFU (rispettivamente 14 CFU al 1° anno e 10 CFU al 2° anno).

<sup>4</sup> Ogni insegnamento è articolato nei sei moduli già indicati per Lingua e traduzione inglese II.

<b>TERZO ANNO</b>	L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese 3 III – composto dai seguenti moduli: Mediazione linguistica orale dall'inglese III (4 CFU) Mediazione linguistica orale verso l'inglese II (4 CFU) Mediazione linguistica scritta dall'inglese III (4 CFU) Mediazione linguistica scritta verso l'inglese II (4 CFU)
	L-LIN/10 Letteratura inglese (4 CFU)
	Lingua e traduzione seconda lingua <sup>5</sup> III (a scelta tra): L-LIN/04 Lingua e traduzione francese III (16 CFU) L-LIN/07 Lingua e traduzione spagnola III (16 CFU) L-LIN/14 Lingua e traduzione tedesca III (16 CFU) L-OR/21 Lingua e traduzione cinese III (16 CFU) L-LIN/16 Lingua e traduzione nederlandese III (16 CFU) L-LIN/21 Lingua e traduzione russa III (16 CFU)
	Letteratura della seconda lingua: L-LIN/03 Letteratura francese (4 CFU) L-LIN/05 Letteratura spagnola (4 CFU) L-LIN/13 Letteratura tedesca (4 CFU) L-OR/21 Letteratura cinese (4 CFU) L-LIN/16 Letteratura nederlandese (4 CFU) L-LIN/21 Letteratura russa (4 CFU)
	L-FIL-LETT/10 Letteratura italiana II (4 CFU)
	IUS/13 Diritto internazionale (4 CFU)
	Uno o più insegnamenti opzionali tra quelli attivati
	<b>INS. OPZIONALI</b>
Possono essere riconosciuti fino 8 CFU per attività formative volte ad acquisire ulteriori conoscenze linguistiche, abilità informatiche, abilità relazionali, o volte a agevolare le scelte professionali anche mediante conoscenza diretta del settore lavorativo, tra cui in particolare i tirocini formativi e di orientamento (DM 03/11/99, 509, art. 10)	
	Prova finale (10 CFU)

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli” è il dipartimento di lingue applicate della Fondazione Scuole Civiche di Milano e è la naturale evoluzione della Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori fondata dal Comune di Milano nel 1980.

La sede della Scuola è in Via Francesco Carchidio, 2 a Milano (zona Darsena) – Tel. +39 0297 1521

[www.fondazionemilano.eu/lingue](http://www.fondazionemilano.eu/lingue) - [info\\_lingue@scmmi.it](mailto:info_lingue@scmmi.it)

<sup>5</sup> Ogni insegnamento è articolato nei sei moduli già indicati per Lingua e traduzione inglese III.